

Cortes de Bayenna¹¹
(Hoy Valencia de don Juan)
celebradas en el año de 1050
por Fernando I llamado el
Magno.

520

CORTES DE COYANZA

(HOY VALENCIA DE D. JUAN)

CELEBRADAS EN EL AÑO DE 1050

POR

FERNANDO I.º LLAMADO EL MAGNO.

T. 126475
C. 71731412

CORTES DE COYANZA

(BOY VERGON DE D. LUNA)

COMUNICACION EN EL AÑO DE 1050

FERNANDO EL LLAMADO EL MAGNO.

CONCILIUM COJACENSE

MDLXXXVIII (ANNO CHRISTI 1588) HABITUM

FERDINANDI I. COUNSILIERE REGIS

ADVERTENCIA.

Para el testo latino de estas Cortes se ha servido la Academia del mismo que publicó el Maestro Risco en el tomo XXXVIII de la España sagrada, añadiendo las variantes que ofrece su cotejo con el manuscrito de D. Juan Bautista Perez, segun las anotó el P. Burriel en Toledo en 1753. El testo castellano es del mismo códice de la Biblioteca Real, de donde se sacó el de las Cortes de Leon de 1020.

ET OMNIBUS EPISCOPIS IN DIOCESI BORBONENSIS NEMANIA DE
CENTUM, ET OMNIBUS EPISCOPIS NEMANI OPTIMATUM, IN REGIA

MDCXXXVIII.

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Ego Ferdinandus Rex
et Sancta Regina ad restaurandam pacem christianaque fides con-
cilio in Castro Cojaca, in Diocesi sancti Ovetensis, cum episcopis
et abbatibus, et totius regni regali auctoritate. In quo concilio
interfuerunt Fructuosus episcopus Ovetensis, Cyrillus Legum
Dilectus Asturionensis (I), Joannes P. Legum Dilectus,
et Guzmanus Kaldagur Dilectus, et Joannes Pampilonensis,
et Joannes Crisostomus Irenicus.



ADVERTENCIA

Para el texto latino de esta Corte se ha servido la Academia del mismo que publicó el *Manuscripto* en el tomo XXXVIII de la *España sagrada*, añadiendo las variantes que ofrece su texto con el manuscrito de D. Juan Bautista Pérez según las anotó el P. Buriel en Toledo en 1753. El texto castellano es del mismo códice de la Biblioteca Real de donde se sacó el de las Cortes de León de 1020.



CONCILIUM COJACENSE

ERA MLXXXVIII (ANNO CHRISTI 1050) HABITUM

SUB

FERDINANDO I.º COGNOMINE MAGNO.

DECRETA

FREDENANDI REGIS ET SANCTIÆ REGINÆ,
ET OMNIUM EPISCOPORUM IN DIEBUS EORUM IN HISPANIA DE-
GENTIUM, ET OMNIUM EJUSDEM REGNI OPTIMATUM, IN ERA

MLXXXVIII.

In nomine Patris, et Filii et Spiritus Sancti. Ego Fredenandus Rex et Sanctia Regina ad restorationem nostræ christianitatis fecimus concilium in castro Cojanca, in Diœcesi scilicet Ovetensi, cum episcopis et abbatibus, et totius nostri regni optimatibus. In quo concilio præsentibus extitere Froylanus episcopus Ovetensis, Cyprianus Legionensis, Didacus Asturicensis (1), Mirus Palentinæ sedis (2), Gomecius Occensis, Gomesius Kalagurritanensis, Joannes Pampilonensis, Petrus Lucensis, Cresconius Iriensis.

(1) Perez: *Didacus Astoricensis.*

(2) Perez: *Palentia sedis.*

I.

In primo igitur titulo statuimus ut unusquisque episcopus ecclesiasticum ministerium cum suis clericis ordinatè teneat in suis sedibus.

II.

In secundo titulo ut omnes abbates se, et fratres suos, et monasteria; et abbatissæ se, et sanctimoniales suas et monasteria secundum Beati Benedicti regant statuta: et ipsi abbates et abbatissæ cum suis congregationibus et cœnobiis sint obedientes et per omnia subditi suis episcopis. Nullus eorum recipiat monachum alienum aut sanctimoniale, nisi per abbatem sui et abbatissæ iussionem. Si quis decretum violare præsumserit, anathema sit.

III.

In tertio autem titulo statuimus ut omnes ecclesiæ et clerici sint sub jure sui episcopi, nec potestatem aliquam habeant super ecclesias aut clericos laici. Ecclesiæ autem sint integræ et non divisæ, cum presbiteris et diaconis, et de toto anni circulo libris, cum ornamentis ecclesiasticis; ita ut non sacrificent cum calice ligneo vel fictili. Vestes autem presbiteri sint in sacrificio amictum, alba, cingulum, stola, casula, manipulum. Vestes diaconi amictus, alba, cingulum, stola, dalmatica, manipulus. Altaris verò ara tota sit lapidea, et ab episcopis consecrata. Hostia sit ex frumento electo, sana et integra. Vinum sit mundum et aqua munda, ita ut inter vinum, hostiam et aquam Trinitas sit significata. Altare sit honestè indutum, et desuper lineum indumentum mundum. Subtus calicem et desuper, corporale lineum mundum et integrum. Presbiteri verò et diacones, et qui ministerio funguntur ecclesiæ arma belica non deferant, semper coronas apertas habeant, barbas radant, mulieres secum in domo non habeant, nisi matrem, aut sororem, aut amitam, aut novercam. Vestimentum unius coloris et competens habeant. Infra etiam dextros ecclesiæ laici uxori non habitent, nec jura possideant. Doceant autem clerici filios

ecclesiæ et infantes, ut symbolum (1) et orationem Dominicam memoriter teneant. Si quis autem laicus hujus nostræ institutionis violator extiterit, anathema sit. Presbiter verò et diaconus, si hujus jurisdictionis destructor extiterit, sexaginta solidos episcopo persolvat, et gradu ecclesiastico careat.

IV.

Quarto verò titulo statuimus ut omnes archidiaconi et presbiteri, sicut sacri canones præcipiunt, vocent ad pœnitentiam adulteros, incestuosos, sanguine mixtos, fures, homicidas, maleficos, et qui cum animalibus se inquinant. Et si pœnitere noluerint, separentur ab ecclesia et à communione.

V.

Quinto autem titulo decernimus ut archidiaconi tales clericos constitutis quatuor temporibus ad ordines ducant, qui perfectè totum psalterium, himnos et cantica, epistolas, orationes et evangelia sciant. Presbiteri ad nuptias causa edendi non eant, nisi ad benedicendum. Clerici et laici qui ad convivia defunctorum venerint, sic panem defuncti comedant, ut aliquid boni pro ejus anima faciant: ad quæ tamen convivia vocentur pauperes et debiles pro anima defuncti (2).

VI.

Sexto verò titulo admonemus ut omnes christiani die sabbati ad vesperascente ad ecclesiam concurrant, et die Dominica matutina, missas (3) et omnes horas audiant, opus servile non exercent, nec sectentur itinera nisi orationis causa, aut sepeliendi mortuos, aut visitandi infirmos, aut pro Regis secreto, aut pro sarracenorum impetu. Nullus etiam christianus cum judæis in una domo maneat, nec cum eis cibum sumat. Si quis autem hanc nostram constitutionem (4) fregerit, per septem dies pœnitentiam agat. Quod si pœnitere noluerit, si major persona fuerit, per annum integrum communione careat; si inferior persona fuerit, centum flagella accipiat.

(1) Perez: *et symbolum &c.*

(3) Perez: *missam.*

(2) Perez: *pro anima functi.*

(4) Perez: *institutionem.*

VII. ecclesie et infantibus, ut symbolum IV. et orationem Dominici mense
 monasterio tenent. Si quis autem laicus hujus nostre institutionis viola-

Septimo quoque titulo admonemus ut omnes comites seu majorini
 regales populum sibi subditum per justitiam regant, pauperes injustè
 non opprimant, in judicio testimonium, nisi illorum præsentium qui
 viderunt aut audierunt (1), non accipiant. Quod si testes falsi con-
 victi fuerint, illud supplicium accipiant, quod in libro Judicum de
 falsis testibus est constitutum.

VIII.

Octavo verò titulo mandamus ut in Legione et in suis terminis,
 in Gallecia, et in Asturiis et Portugale tale sit judicium semper, quale
 est constitutum in decretis Adelphonsi Regis pro homicidio, pro rau-
 so, pro sagione, aut pro omnibus calumniis suis. Tale verò judicium
 sit in Castella, quale fuit in diebus avi nostri Sanctii Ducis.

IX.

Nono quoque titulo præcipimus ut tricennium non includat eccle-
 siasticas veritates; sed unaquæque ecclesia, sicut canones præcipiunt,
 et sicut lex gothica mandat, omni tempore suas veritates recuperet
 et possideat.

X.

Decimo verò titulo decrevimus ut ille qui laboravit vineas, aut ter-
 ras in contentione positas, colligat fruges, et postea habeant judicium
 super radicem: et si victus fuerit laborator, reddat fruges domino hæ-
 reditatis.

XI.

Undecimo autem titulo mandamus ut omnes christiani per omnes
 sextas ferias, nisi festum intervenerit, jejument, et hora congrua cibo
 reficiantur, et faciant labores suos.

XII.

Duodecimo quoque titulo præcipimus ut si quilibet homo pro qua-

(1) Perez: et audierunt.

licumque culpa ad ecclesiam confugerit, non sit ausus eum aliquis inde violenter abstrahere, nec percutere, nec persequi infra dextros ecclesiae, qui sunt triginta passus: sed sublato mortis periculo, et corporis deturpatione, faciat quod lex gothica jubet. Qui aliter fecerit, anathema sit, et solvat episcopo mille solidos purissimi argenti.

XIII.

Tertio decimo titulo mandamus ut omnes majores et minores veritatem et justitiam Regis non contendant: sed sicut in diebus Domini Adelphonsi Regis, fideles et recti persistent, et talem veritatem faciant Regi, qualem illi fecerunt in diebus suis. Castellani autem in Castella talem veritatem faciant Regi, qualem fecerunt Sanctio Duci. Rex verò talem veritatem faciat eis, qualem fecit præfatus comes Sanctius. Et confirmo totos illos foros cunctis habitantibus Legionem, quos dedit illis Rex Dominus Adelphonsus pater Sanctiæ Reginæ uxoris meæ. Qui igitur hanc nostram constitutionem fregerit, Rex, comes, vice-comes, majorinus, sagio, tam ecclesiasticus quam secularis ordo, sit excommunicatus et à consortio sanctorum segregatus, et perpetua damnatione cum diabolo et angelis ejus damnatus, et dignitate sua temporali sit privatus.

licunde culpa ad ecclesiam contulerit, non sit suus cum alijs inde
violenter abstrahere, nec porcutere, nec persequi infra dextros eccle-
siae, qui sunt triginta passus: sed sub lato mortis periculo, et corporis
detractione, faciat quod rex Gothica jubeat. Qui aliter fecerit, ana-
thema sit, et solvat episcopo mille solidos parisiensi argenti.

XIII.

Tertio decimo titulo mandatur ut omnes majores et minores veri-
tatem et justitiam Regis non contendant: sed sicut in diebus Domini
Adalphani Regis, liberos et recti persistent, et saltem veritatem faciant
Regi, qualem illi fecerunt in diebus suis. Castellani autem in Castella ta-
lem veritatem faciunt Regi, qualem fecerunt sancto Duci. Rex vero
talem veritatem faciat eis, qualem fecit praefatus comes sanctus. Et
contra totos illos foros cunctis habitantibus Legionis, quos debet illis
Rex Dominus Adalphanus pater sanctae Reginae uxoris meae. Qui
igitur hanc nostram constitutionem regerit, Rex comes, vice-comes,
magister, sigis, tam ecclesiasticus quam secularis ordo, sit excom-
municatus et a consortio sanctorum segregatus, et per totas hancs-
tione cum diabolo et angelis eius damnatus, et dignitate sua temporali
sit privatus.

TESTO CASTELLANO.

ESTOS SOM DEGREDOS ESTAULECIDOS DEL REY DOM FER-
 NANDO DE LEON, YE DE LA REYNA DONA SANCHÁ, E DE TODOS
 OBISPOS DESPANIA, E DE LOS ARCIBISPOS DE SO REGNO, SUB
 ERA MLXXXVIII.

Ego fferdinandus rex Legionis et uxor mea Sancia regina por res-
 tauracion de la cristiandat fecemos condeyo en castro Coanca gene-
 ral en nõ obispalgo de Oviedo connos obispos, e connos abbades, e con-
 nos arcibispos de nuestro regno. En nõ qual conceyo estovieron pre-
 sentes el obispo dom Flora de Oviedo, el obispo dom Cibrian de Leon,
 el obispo dom Diego de Astorga, el obispo dom Miro de Palencia, el
 obispo dom Gomez de Viseo, el obispo dom Gomez de Calafora, el obis-
 po dom Ioham de Pampelona, el obispo dom Pedro de Lugo, el obispo
 dom Crescono Dourense, et alii plures.

I.

Mandamos ye stabelescemos que cada un obispo tenga biem el mi-
 nistramiento ecclesiastico cum sos clérigos en suas sees ordenadamiente.

II.

Estabelescemos que los abbades, e los monies, e los monasterios ten-
 gan la riegla, ye los estabelescimientos que yes dió sami Beneyto, e los
 abbades e as abbadesas cum sos conventos seam obedientes á sos obis-
 pos. Nengun abbat non reciba monie ayeno, nen abbadessa ayena, se
 non fur por mandado de so abbat ó de sua abbadessa: e se algun quisies-
 se quebrantar aqueste nuestro estabelescimiento sea descomungado.

III.

Mandamos que las iglesias e los clérigos seam so poder de so obispo: que negun leygo non aya poderío sobre las iglesias, nen sobre los clérigos. E las iglesias seam éntregas e non partidas, con prestes, con diaconos, con livres de todo el anno, ye con ordenamientos ecclesiasticos: ye non sacrificuem cum calix de madero, nen de vidro, nen de cobre, nen da latom, si non con calix doro, ó de plata, ó de plonmo, ó destano, ye con ordenamientos ecclesiasticos. E la vestimenta del preste por a sacrificio ye amito, e alva, e cinta, e manipolo, e estola, e casula. Et la vestimenta del diacono ye amito, e alva, cinta, manipolo, stola, damática; e non falesca desto nada. Et la ara del altar sea de piedra consagrada por mano del obispo: e la ostia sea de trigo escogido, e sana, e éntrega: e el vino sea muy limpo, e la agua sea muy limpa e clara, assi que ontre la ostia e el vino e la agua sea la Trinidad significada perfechamiente. El altar sea cobierta honestamiente: desuso pano de lino blanco e éntrego. E los priestes e los diaconos que facem el ministerio ecclesiastico non tragam armas, e ayan las coronas abiertas, e las barvas raydas, e non tengan mulieres en casa, se non fur madre, ó hermana, ó tia hermana de padre ó de madre. E las vestiduras seam dun color, e convenientes. Dentro dellos dextros de la iglesia que son XXX passadas nen more leygo cassado, nen aya poderío enna iglesia. Et los clérigos ensinen á los fillos della yglesia e á los infantes el credo in Deum, e el pater noster, assi que lo saban de cor. Et se algun leygo quisier corumper esta constitucion, peche al obispo LX sueldos, e sea privado de officio e de beneficio (1).

IV.

Mandamos que los arcidianos ye los capellanos assi como ye estabelescido ennas canónicas, que xamen á confessiom ellos adúltiros, e los que pencam cum las moyeres, e connas parientas, e con las animalias, e los ladrones, e los matadores, e los que facem malfechos. E

(1) Esta última cláusula no corresponde exactamente al sentido del testo latino. En este se dice que si el infractor fuere lego sea des-

comulgado, y si fuere presbítero ó diacono, ademas de pagar al obispo una multa de treinta sueldos, sea privado de su officio.

se non quisierem venir á penitencia, non enna yglesia (1), nen los comungen.

V.

Establescemos que los arcidianos ordenem tales clérigos por las III.^{or} témporas establecidas, que sabiam todo el salterio perfechamiente, e ynnos, e cántigos, e las pistolas, e los evangelios, e las oraciones. Nengun preste non vaya comer á vodas, se non beneyzer las messas: e los clérigos, e los que furem aconvidos que fagan bien por la alma del morto, e xamen al convido pobres, e migados, e fracos por la alma del morto.

VI.

Amonestamos que todos los christianos desde la véspera al sábaddo que vayam á la yglesia, e al dia domingo á los matines, e á las misas, e á todas las oras; e que non laurem, nem andem camino, se non fur en romaría, ó por raçon de soterrar mortos, ó visitar infermos, ó se enviar el Rey por algunno, ó por arebatamiento de moros. Nenguno christiano non more con iudios en una casa, nen coma con ellos. Se alguno quisier quebrantar esta constiticiom, esté ix dias (2) en penitencia, e se non quisier penedenciarse, se gran persona fuer, non lo comungue por uno anno éntrego, e se fur menor persona, den ye C. azotes.

VII.

Mandamos que todos los condes e los merinos del Rey que tengan el pueblo que tienen del Rey en iusticia, e que non apriman los pobres sem derecho en iuiço, e non tomen testimonio se non daquellos que lo virom e lo oyrom. E se falsa testimonia fur axada alguna, aya aquella pena que ye constituyda en aquel libro que dicem libro de falsas testimonias.

(2) Las palabras *non enna yglesia* no hacen sentido: comparándolas con el testo latino *separentur ab ecclesia*, es claro que falta ó

non entren, ó non se admitan, ú otra cláusula equivalente.

(1) El testo latino dice: *per septem dies.*

VIII.

Mandamos que en Leon e en sos términos, e Gallica, e en Asturias, e en Portugal sea siempre tal iuiço, qual ye contenido ennos degredos del Rey dom Alfonso por omecio, por roso, por sayom, e por todas suas calomnias. Et en Castiella aya tal iuycio, qual tiempo de mio avuolo el Duc dom Sancho.

IX.

Mandamos que trecieno non ensierre las verdades de la iglesia; mas cada una yglesia ayala assi como mandan las lees canónicas, e assi como manda la lee gótica, e recombre en todo tiempo suas verdades por si, e ayalas todo tiempo.

X.

Mandamos que aquel que laura viñas ó tierras en entenciom postas, que las coya, e despoys aya iuiço sobrelas: e se vencido fur el laurador, renda los bienes al sennor de la heredade.

XI.

Establescemos que todos los christianos aiunen los vernes, e que coman en ora conveniente, e fagan sos labores por todo el dia.

XII.

Mandamos que se algun fuyr á la yglesia por algunna culpa, ninguno non sea ossado de sacarlo dela, nen de ferirlo dentro los dextros de la yglesia, que som xxx passadas. Mas tirado el peligro de morte, e la dessondra del corpo, fagam assi como manda la lee gótica. Quien lo contrario guissa fezier, sea descomungado e peche mill sueldos dorro puro (1) al obispo.

XIII.

Mandamos que todos los mayores e menores que non despreci-

(1) El testo latino dice: *millo solidos purissimi argenti.*

em la verdat, nen la iusticia del Rey, mas sean fieles e derechos assi como fueron ennos tiempos del Rey dom Alfonso, e fagan verdat, qual aquellos feceron ennos tiempos sos. Ellos castellanos fagan atal verdat, qual fezieron al Duc dom Sancho. El Rey tal verdade les faga, qual les fiço el Duc dom Sancho. Et confirmo todos los furos allos moradores en Leon, ellos que yes dió el Rey dom Alfonso padre de la Reyna donna Sancha mia muller. Quien quier que esta nuestra constituciom atentar ó quebrantar, Rey, ó conde, ó bizconde, ó merino, ó sayon, assi ecclesiastico como seglar, sea descomulgado, e departido della conpanna de los sanctos, e sea condempnado por danacion perduraule cum el diablo e con sos angelos, e sea privado del officio de la dignidat temporal que ovier por siempre.

